

XI Традиционная олимпиада по языковедению и математике, II тур

Задача №1 (невывпускные классы, №1)

Даны латинские изречения с их переводами на русский язык. В некоторых латинских фразах имеются пропуски, которым соответствуют выделенные курсивом слова в русских переводах, и наоборот, пропускам в русских фразах соответствуют выделенные курсивом слова в латинских.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| (1) Similis simili gaudet. | Подобное радуется подобному. |
| (2) Gaudeamus igitur! | Так будем радоваться! |
| (3) Qui tacet — consentire vigetur. | Кто молчит — выглядит соглашающимся. |
| (4) Videant consules! | Пусть смотрят консулы! |
| (5) Facio, ut facias. | Я делаю [для тебя], чтобы ты делал [для меня]. |
| (6) Audiatur et altera pars! | Пусть будет выслушана и другая сторона! |
| (7) <i>Taceamus igitur!</i> | <...>! |
| (8) <...> meliora potentes! | <i>Пусть делают</i> лучше те, кто могут! |
| (9) Habent sua fata libelli. | Книги имеют свою судьбу (букв. 'свои судьбы'). |
| (10) Qui habet aures, <...>! | У кого есть уши, <i>пусть слушает!</i> |
| (11) <...> corpus! | <i>Пусть у тебя будет</i> [твоё] тело! |

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Выберите какие-нибудь шесть латинских слов из числа тех, которые встречаются в задаче, и приведите для каждого из них одно-два заимствованных слова из русского языка, содержащих тот же латинский корень (возможно, с другими приставками и суффиксами).

Примечание. Изречение (11) — название закона о неприкосновенности личности, принятого английским парламентом в 1679 г.

Задача №2 (невывпускные классы, №2)

Даны следующие пары русских глагольных форм: *пасти* — *пасу*; *вести* — *веду*; *блюсти* — *блюду*; *плести* — *плету*; *расти* — *расту*; *печь* — *пеку*; *стеречь* — *стерегу*; *мочь* — *могу*; *жать* (например, руку) — *жму*; *жать* (например, рожь) — *жну*.

Известно, что в древности (ещё до возникновения письменности) по крайней мере некоторые из этих глагольных форм выглядели несколько иначе, а правило образования настоящего времени от инфинитива для всех приведённых глаголов было одинаковым.

Задание. Восстановите древний вид всех приведённых глагольных форм и укажите, какие фонетические изменения произошли впоследствии в русском языке.

Для записи восстановленных форм можете пользоваться как русскими буквами, так и любыми дополнительными символами (если они вам понадобятся). Учтите, что указанные вами фонетические изменения должны быть обязательными для всех рассматриваемых слов; например, если вы утверждаете, что согласная *к* изменялась в *ч* перед *и* (*калечить* превращалось в *калечить*, *дурачить* в *дурачить* и т. д.), то это значит, что *ки* должно было измениться в *чи* во всех случаях, где оно встречалось.

Задача №3 (невывпускные классы, №3)

Даны пары слов:

кидать — *бросать*; *громадный* — *огромный*; *болезнь* — *заболевание*.

Задание.

(А) Для каждой пары определите, всегда ли в речи первое слово можно заменить на второе, второе на первое. Если нет, то приведите примеры соответствующих отличительных контекстов.

(Б) Приведите также примеры предпочтительных контекстов
(в которых замена возможна, но нежелательна).

Постарайтесь объяснить обнаруженные вами факты.

Примечание. Разумеется, при решении задачи можно использовать любые грамматические формы приведённых слов. Глаголы можно брать как в совершенном, так и в несовершенном виде.

Задача №4 (невыпускные классы, №4)

Даны фразы на бирманском языке, записанные в традиционной графике, с транскрипцией и переводами на русский язык.

- | | | |
|----|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | $i^2lu^2pu^1 ma^1hla^1$ | Этот карлик уродлив. |
| 2. | $va^2 hla^1i^1$ | Хлопок красив. |
| 3. | $lu^2 ka^1i^1$ | Человек танцует. |
| 4. | $i^2hma^2 la^1$
tha^1i^1 | Здесь луна поднимается. |
| 5. | $i^2ka^3va^2 ma^1la^2$ | Эта жёлтая машина не
приходит. |

Задание 1. Запишите в бирманской графике следующие слова: pa^2 ‘включаться’, lu^2thu^1 ‘люди’, pu^2 ‘жаркий’, ku^1 ‘лечить’, va^3 ‘бамбук’, hma^1 (синтаксический показатель).

Задание 2. Переведите на бирманский язык и запишите в бирманской графике и в транскрипции следующие предложения:

1. Хлопок низкий.
2. Жёлтый бамбук высокий.
3. Здесь этот красавец не танцует.

Примечание. В бирманском языке каждый слог может произноситься с различными интонациями, которые условно обозначаются в транскрипции цифрами 1, 2, 3 вверху после слога.

Задача №5 (невыпускные классы, №5)

Даны предложения на алюторском языке с переводами на русский язык:

- | | |
|--|------------------------|
| 1. $Mu\gamma\acute{e}nan\ m\acute{e}t\zeta\acute{e}javnawwi\ \zeta\acute{e}t\zeta uwwi.$ | Мы позвали собак. |
| 2. $\acute{U}emnan\ t\acute{e}n\zeta\acute{a}qv\acute{e}n\ inaral\acute{?}en.$ | Я обидел соседа. |
| 3. $Mu\gamma\acute{e}nan\ m\acute{e}t\zeta\acute{a}laplat\acute{e}k\ turuwwi.$ | Мы догнали вас. |
| 4. $\zeta\acute{e}t\zeta\acute{e}t\acute{e}k\ nan\zeta\acute{a}qv\acute{e}v\acute{e}t\ \acute{u}e\acute{t}t\acute{e}.$ | Собаки обидели тебя. |
| 5. $Inaral\acute{?}e\acute{t}\acute{e}k\ na\zeta\acute{a}lap\acute{e}n\ \zeta\acute{e}t\zeta\acute{e}n.$ | Соседи догнали собаку. |
| 6. $\acute{U}emnan\ t\acute{e}\zeta\acute{e}jav\acute{u}e\acute{t}\ \acute{u}e\acute{t}t\acute{e}.$ | Я позвал тебя. |

Задание. Переведите на алюторский язык:

1. Мы догнали соседей.
2. Соседи позвали вас.
3. Я обидел собак.

Задача №6 (выпускные классы, №1)

Даны формы ед. и мн. числа нескольких венгерских слов:

ед. число		мн. число
fa	дерево	fák
róka	лиса	rókák
ló	лошадь	lovak
tó	озеро	tavak
hal	рыба	halak
láb	нога	lábak
sarok	пятка	sarkak
dal	песня	dalok
lap	лист	lapok
álm	сон	álmok
sarok	угол	sarkok

Известно, что в древности по крайней мере некоторые из этих форм выглядели несколько иначе, а правило образования мн. числа от ед. для всех приведенных слов было одинаковым.

Задание. Восстановите древний вид всех приведенных форм и укажите, какие фонетические изменения произошли впоследствии в венгерском языке.

Учтите, что указанные Вами фонетические изменения должны быть обязательными для всех рассматриваемых слов; например, если Вы утверждаете, что *u* изменялось в *o* перед *r*, то это значит, что *ur* должно было измениться в *or* во всех случаях, где оно встречалось.

Примечание. Знак ´ над гласной означает долготу.

Задача №7 (выпускные классы, №2 (1))

Ниже приводятся слоги, записанные бирманским письмом, и их чтения (расположенные в другом порядке):

mu² nu¹ pa³ sa³ la² li³ ni³ ta³ na³ ti² ti¹ nu² pu¹

Задание. Установите, как читается каждый из приведённых бирманских слогов.

Примечание. Каждый слог в бирманском языке произносится с определённой интонацией, которая условно обозначается в транскрипции цифрой (1, 2 или 3) сверху справа от слога.

Задача №8 (выпускные классы, №2 (2))

В начале 20 века малайцы пользовались двумя алфавитами — на арабской и латинской основе; кроме того, некоторые из них знали особый секретный алфавит. Ниже приводятся несколько слов, каждое из которых записано этим секретным алфавитом и алфавитом на латинской основе.

ᨆᨆᨑ	—	sěnam
ᨁ ᨆ ᨑ	—	epok
ᨑᨆᨑ	—	měnung
ᨆᨆᨑ ᨑᨆᨑ	—	tanah-merah
ᨑᨆᨑ ᨆᨑ	—	měntigi
ᨆᨆᨑ ᨑ	—	senamaki
ᨁ ᨆ	—	ia
ᨆ ᨆ ᨑ	—	puak
ᨆ ᨑ ᨑ	—	sangka

Задание. Попробуйте перевести следующие слова на русский язык:

ᨆ ᨆ ᨑ ᨑ ᨆᨑ ᨆᨑ
ᨁ ᨑ ᨑ
ᨆᨆᨑ ᨆ
ᨆ ᨆ ᨆ ᨆ ᨆ

Примечание. Сочетание *ng* передаёт звук *ŋ* (как в английском слове *sing* или немецком *singen* ‘петь’).

Задача №9 (выпускные классы, №3)

Один таитянин, будучи в Москве проездом, заинтересовался Лингвистической олимпиадой и попросил определить, что значат таитянские слова *i* и *e*. Для этого он предложил следующие фразы с переводом на русский язык:

1. E mimi puai teie.	—	
2. Eore te uri e ai i te mau maia.	—	<i>бананы.</i>
3. Aore te mau uri i inu i te u.	—	<i>Конечно же, собаки не пили молоко.</i>
4. E taata puai oia.	—	<i>Он — сильный человек.</i>
5. Eita te taata e tamaa i te matie.	—	<i>Человек не будет есть траву.</i>
6. Aore oia i hohonu hia e te puaa.	—	<i>Конечно же, он не был укусан свиньёй.</i>
7. Aita te mau mimi i ai i teie inai.	—	<i>Кошки не ели это мясо.</i>
8. E hohonu te mau uri i te mau moa.	—	<i>Собаки будут кусать кур.</i>
9. E maa tahiti teie; e tamaa hia oia e te mau taata.	—	<i>Это таитянская пища; она будет съедена людьми.</i>
	—	<i>Конечно же, эта собака не кусала кур.</i>
	—	<i>Человек будет есть банан.</i>
	—	<i>Эта трава не будет съедена свиньями.</i>

Листок, на котором были написаны фразы, размок под дождём. Может быть, вам удастся восстановить отсутствующие строчки и выполнить просьбу таитянина?

Задача №10 (выпускные классы, №4)

Даны латинские крылатые выражения с их переводами на русский язык. В некоторых латинских фразах имеются пропуски, которым соответствуют выделенные курсивом слова в русских переводах.

(1) Omnia vincit amor, et nos cedamus amori!	Всё побеждает любовь, пусть и мы покоримся любви!
(2) Vale et me ama!	Прощай и люби меня!
(3) Vivat, crescat, floreat!	Да живёт, растёт, процветает!
(4) Dum vivimus, vivamus!	Пока мы живём, будем жить!
(5) Facile omnes, cum valemus, consilia aegrotis damus.	Мы все, когда бываем здоровы, легко даём советы больным.
(6) Di tibi dent quod optas!	Боги тебе пусть дадут, что ты желаешь!
(7) Amemus patriam!	Будем любить отечество!
(8) Cura, ut valeas!	Заботься о своём здоровье!
(9) Quantum placet.	Сколько угодно.
(10) Ne difficilia optemus!	Не будем желать трудного!
(11) Placeat deis!	Да будет угодно богам!
(12) Divide et <...>!	Разделяй и <i>властуй!</i>
(13) Divide, ut imperes!	Разделяй, чтобы <i>властвовать!</i>
(14) Valeant cives mei!	Да будут здоровы мои сограждане!

- (15) Edimus, ut vivamus, non <...>. Мы едим, чтобы жить, а не *живём, чтобы есть*.
- (16) Vivat academia, vivant professores! Да здравствует академия, да здравствуют профессора!
- (17) Bis <...>, qui cito <...>. Вдвойне *даёт* тот, кто *даёт* скоро.

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Дайте более буквальный перевод предложений 2, 8, 9, 13 и 16.

Задание 3. Переведите на латынь:

- (1) Ты процветаешь.
- (2) Он покоряется.
- (3) Мы растём.
- (4) Да победишь!
- (5) Они властвуют.
- (6) Ты заботишься, чтобы мы были здоровы.

Задача №11 (выпускные классы, №5)

Ниже даны грузинские слова с переводами на русский язык (в перепутанном порядке):
tvali, caltvala, calpexa, sartuli, ertsartuliani, ertadgiliani, mravalsartuliani;
одноместный, одноэтажный, глаз, одноглазый, этаж, одноногий, многоэтажный.

Задание. Определите перевод каждого грузинского слова.